Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Лаптева И. Д. _____
«11» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.07.01 Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

в РПД Б1.В.ДВ.07.01 Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)
Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / _____
Ф. И.О. и.о.зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины. 4
1.1 Формируемые компетенции 4
1.2 Индикаторы достижения компетенций 4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 7
3.1 Учебно-тематический план 7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 7
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. 9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 9
5.1 Учебная литература 9
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины 10
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 12
6 Иные сведения и (или) материалы 12
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации 12

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ОПК-14; ПК-8; ПК-11.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Общепрофессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.08 Информационные технологии в лингвистике Б2.03(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.04Иностранный язык Б1.В.03 Письменный перевод (английский язык) Б1.В.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02(П) Производственная

		практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б2.03(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.08Информационные технологии в лингвистике Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.03 Письменный перевод (английский язык) Б1.В.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Не предусмотрено ФГОС	знать: - основы библиографической культуры; - методику поиска информации по теме лингвистического исследования. уметь: - самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками по теме лингвистического исследования; - составлять библиографические списки к рефератам, докладам, курсовым и дипломным работам. владеть: - приемами поиска и описания библиографических источников по тематике лингвистического

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		исследования; -приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных по теме лингвистического исследования
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не предусмотрено ФГОС	знать: - теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода уметь: - использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не предусмотрено ФГОС	знать: - характеристики компьютерного текстового редактора - требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе уметь: - работать в компьютерном текстовом редакторе владеть: - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	72		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20		
Аудиторная работа (всего):			
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	20		
в интерактивной форме	18		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа			

групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем*)*			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52		
4 Промежуточная аттестация обучающегося (8 семестр - зачет)			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
1	Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами	12		4	8				ТС
2	Методика подготовки к выполнению перевода	14		4	10				ТС
3	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	14		4	10				ТС ПР
4	Методики поиска, анализа и обработки материала исследования	16		4	12				ТС
5	Основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры	16		4	12				ПР
6	Промежуточная аттестация - зачет								УО
	Итого за семестр	72							
	ИТОГО	72		20	52				

Примечание: ПР – контрольная работа, ТС – учебные задачи с применением технических средств, УО – зачет

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание темы
1	**Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами**	
1.1	Двуязычные электронные словари	Сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. Назначение и возможности двуязычных компьютерных словарей. Технология работы со словарями ABBYY Lingvo, Мультитран, Контекст, Polyglossum.
1.2	Одноязычная компьютерная лексикография	Назначение и возможности одноязычных компьютерных словарей. Технология работы со словарями. Толковые словари, терминологические словари, словари синонимов и антонимов, фразеологические словари, словари американизмов и др.

1.3	Электронные справочники	Электронные справочники, энциклопедии, справочные материалы и их место в процессе перевода. Электронные стилистические справочники. Решение лингвистических задач с помощью электронных ресурсов.
2	**Методика подготовки к выполнению перевода**	
2.1	Системы машинного перевода	Теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Современные требования к системам машинного перевода. Назначение и возможности систем компьютерного перевода. Технология работы с системами компьютерного перевода. Системы автоматизированного перевода. Инструменты переводческой памяти: преимущества и недостатки.
2.2	Персональные электронные помощники	Электронные глоссарии. Мобильные устройства в арсенале средств переводчика.
3	**Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе**	
3.1	Работа переводчика с текстовым редактором	Понятие ИТ, ее составляющие. Понятие и характеристики компьютерного текстового редактора. Сервисные программы. Пакеты Microsoft Office, Libre Office, Open Office.
3.2	Средства автоматического редактирования текста перевода	Использование средств автоматизированного контроля в работе начинающего и профессионального переводчика: EditText Pro, AS-U Typed, StyleWriter. Практическое применение электронных ресурсов при переводе текстов.
3.3	Вспомогательные электронные программы переводчика	Вспомогательные функции текстовых редакторов (Spellchecker, Stylechecker, Thesaurus, Track changes, Word Count).
4	**Методики поиска, анализа и обработки материала исследования**	
4.1	Электронные корпуса текстов и перевод	Сбор, анализ, комментирование языковых фактов с помощью электронных ресурсов. Компьютерные инструменты в лингвистических исследованиях. Корпус национального языка и перспективы его использования в переводе: BNC, ANC, ruscorpora. Специализированные корпуса и конкордансы.
4.2	Электронные библиотеки	Автоматический поиск информации в интернете с помощью виртуальных библиотек. Виртуальные библиотеки на русском языке. Способы поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС.
5	**Основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры**	
5.1	Компьютерные методы обработки и анализа данных	Цель компьютерной лингвистики. Реферат и аннотация текста. Основные методы научного исследования. Нормы и правила оформления библиографии научного исследования.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет включает контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теоретического и практического задания.

Оценка на зачете складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (80 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Пороговый уровень для выставления зачета 51 балл.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов
1. Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами		
	ТС (Лабораторная работа №1)	10
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5
2. Методика подготовки к выполнению перевода		
	ТС (Лабораторная работа №1)	10
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5
3. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе		
	ПР (Лабораторная работа №1)	10
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5
4. Методики поиска, анализа и обработки материала исследования		
	ТС (Лабораторная работа №1)	10
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5
5. Основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры		
	ПР (Лабораторная работа №1)	10
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5
6	**Посещение занятий**	5
	Текущий рейтинговый балл	**80**
	Аттестационный балл (зачет)	**20**
	Итого	**100**

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Исаев, Г.Н. Информационные технологии. Учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Омега-Л, 2012. — 464 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/5528

2) Хроленко, А.Т. Современые информационные технологии для гуманитария. [Электронный ресурс] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2007. — 128 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/2504

Дополнительная учебная литература

1) Исакова, А.И. Информационные технологии : учебное пособие / А.И. Исакова, М.Н. Исаков ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). - Томск : Эль Контент, 2012. - 174 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-4332-0036-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=208647&sr=1

2) Киреева, Г.И. Основы информационных технологий: учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.И. Киреева, В.Д. Курушин, А.Б. Мосягин, Д.Ю. Нечаев. — Электрон. дан. — М. : ДМК Пресс, 2010. — 272 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1148

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

N п/п	Наименование учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, предусмотренных учебным планом образовательной программы	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
1	2	3	4
	Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности	**217** Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное*-ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		Оборудование: *стационарное* – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
		451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** столы, стулья, доска маркерная. **Лабораторное оборудование:** *стационарное* - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемаяверсия). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
		104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/
2. платформа для переводов - https://www.flitto.com/
3. Образцы и примеры перевода - http://primerperevoda.ru/
4. Портал переводчиков - http://translations.web-3.ru/

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен.

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами	Машинный синтаксис — это ... a) правила строения имен; b) правила построения слов в	Найдите в Интернете текст Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll. Выполните задания на простой поиск в этом документе и

	более сложные структуры; c) соотношение слова и его значения; d) правила перевода письменного символа в устный.	внесите результаты поиска в таблицу. 1. Сколько раз в тексте встречается слово child (в разных формах)? 2. Сколько раз в тексте встречается слово child именно в этой форме? 3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова beautiful. 4. Приведите один из контекстов использования в тексте слова wonderful. 5. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?
Методика подготовки к выполнению перевода	К направлениям компьютерной лингвистики не относится a) компьютерная лексикография; b) компьютерно-опосредованная коммуникация; c) системы обработки естественного языка; d) машинный перевод.	
Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами? a) MS Excel; b) Corel WordPerfect; c) MS Works; d) AdobeInCopy.	Переведите текст и оформите его в любом текстовом редакторе. Whales are big. Really big. Enormously big. Tremendously big. Fin whales can be 140,000 pounds. Bowhead whales tip the scales at 200,000 pounds. And the big mama of them all, the blue whale, can reach a whopping 380,000 pounds — making it the largest animal to have ever lived. But for as long as whales have awed us with their great size, people have wondered how they became so colossal. In a study published Tuesday in the journal Proceedings of the Royal Society B, a team of researchers investigated gigantism in baleen whales, the filter-feeding leviathans that include blue whales, bowhead whales and fin whales. The marine mammals became jumbo-size relatively recently, they found, only within the past 4.5 million years. The cause? A climatic change that allowed the behemoths to binge-eat. Whales have an interesting evolutionary history. They began as land-dwelling, hoofed mammals some 50 million years ago. Over several millions of years they developed fins and became marine creatures. Between about 20 million and 30 million years ago, some of these ancient whales developed the ability to filter-feed, which meant they could swallow swarms of tiny prey in a single gargantuan gulp. But even with this feeding ability, whales remained only moderately large for millions of
Методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от... a) накопленных ими знаний; b) уровня понимания сообщения; c) их интереса к сообщению; d) их уровня владения компьютерной техникой	
Основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры	Для современного человека преобладающей является... a) звуковая информация; b) визуальная (символьная) информация; c) вкусовая и тактильная информация; d) визуальная (образная) информация.	

		years.

Составитель: Мартынюк К.В., ст.преп.